

No. 320

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 May 1941 relating to the detail of a United States Army officer to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Washington, 9 and 22 June and 21 July 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mai 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala. Washington, 9 et 22 juin et 21 juillet 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 320. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MAY 1941² RELATING TO THE DETAIL OF A UNITED STATES ARMY OFFICER TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF GUATEMALA. WASHINGTON, 9 AND 22 JUNE AND 21 JULY 1942

I

The Guatemalan Minister to the Secretary of State

LEGACIÓN DE GUATEMALA
WASHINGTON, D. C.

June 9, 1942

Excellency :

I have the honor to inform you that I have received instructions from my Government to request the Government of the United States, through your worthy medium, to grant, if possible, an extension of one year to the detail of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass in Guatemala as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Said extension to be governed by the Agreement entered into on May 27, 1941,² between the United States of America and the Republic of Guatemala, for detail of a Military Officer to serve as Director of the Polytechnic School of the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Adrián RECINOS

His Excellency Cordell HULL
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Came into force on 21 July 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 27 May 1942.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 185.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 320. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 MAI 1941² RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME DIRECTEUR DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DU GUATEMALA. WASHINGTON, 9 ET 22 JUIN ET 21 JUILLET 1942

I

Le Ministre du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 juin 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement des États-Unis, par votre entremise, de bien vouloir prolonger d'un an, si possible, le détachement au Guatemala du lieutenant-colonel Edward L. N. Glass en qualité de directeur de l'École polytechnique du Guatemala. Cette prolongation serait régie par l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Guatemala, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Adrián RECINOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 27 mai 1942, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 185.

II

The Secretary of State to the Guatemalan Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 22, 1942

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 9, 1942, in which you request the renewal for a period of one year of the Agreement entered into on May 27, 1941, between the Governments of the United States and Guatemala providing for the detail of a United States Army officer to serve as Director of the Polytechnic School at Guatemala, and the extension of the assignment of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass to coincide with the period in reference.

In that connection, I am pleased to inform you that renewal of the Agreement for a period of one year, effective from May 27, 1942, and the extension of Colonel Glass' assignment as Director of the Polytechnic School for the same period is agreeable to the Government of the United States, notwithstanding the provisions of Article IV of the Agreement signed on May 27, 1941.

With reference to the extension of Colonel Glass' assignment, it is proposed for the consideration of your Government that he receive additional compensation in the same amount as that paid to him under the terms of the old Agreement, that is to say, \$2,622 per annum. If this proposal meets with the approval of your Government, I shall consider this note and your response to the effect that the amount of compensation proposed is satisfactory, as constituting the agreement contemplated in Title III, Article XVIII of the Agreement signed May 27, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Sumner WELLES

The Honorable Señor Dr. Don Adrián Recinos
Minister of Guatemala

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Guatemala

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 juin 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 juin 1942, par laquelle vous demandez que l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Guatemala, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala, soit renouvelé pour un an, et que l'affectation du lieutenant-colonel Edward L. N. Glass soit prolongée d'autant.

Je suis heureux, à ce sujet, de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis, nonobstant les dispositions de l'article IV de l'Accord signé le 27 mai 1941, donne son agrément au renouvellement dudit Accord pour une durée d'un an à compter du 27 mai 1942, et à la prolongation de l'affectation du colonel Glass comme directeur de l'École polytechnique pendant la même période.

En ce qui concerne la prolongation de l'affectation du colonel Glass, j'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement que cet officier reçoive, à titre d'indemnité, la même somme que celle qui lui était versée en vertu des dispositions de l'ancien Accord, à savoir 2.622 dollars par an. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je considérerai la présente note et votre réponse à cet effet comme constituant l'entente envisagée à l'article XVIII du titre III de l'Accord signé le 27 mai 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Sumner WELLES

L'Honorable Adrián Recinos
Ministre du Guatemala

III

The Guatemala Minister to the Secretary of State

LEGACIÓN DE GUATEMALA
WASHINGTON, D. C.

July 21, 1942

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 22, 1942 regarding the renewal for a period of one year of the agreement entered into on May 27, 1941, between the Government of Guatemala and the Government of the United States providing for the detail of a United States Army Officer to serve as Director of the Polytechnic School at Guatemala, and the extension of the assignment of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass to coincide with the period in reference.

I have received instructions from my Government to inform you that the Government of Guatemala finds entirely acceptable the extension granted and also finds acceptable the compensation due the Officer selected to serve in Guatemala, Colonel Glass, in the amount of \$2,622 per annum.

Therefore, and in accordance with the terms of your above referred note of June 22, 1942, said note and this reply should be considered as a renewal, for the period of one year, of the agreement between the Government of Guatemala and the Government of the United States, as contemplated in Title III, Article 18 of the herein above mentioned agreement signed May 27, 1941.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Adrián RECINOS

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

III

Le Ministre du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 21 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 22 juin 1942 concernant le renouvellement, pour une durée d'un an, de l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala, ainsi que la prolongation de l'affectation du lieutenant-colonel Edward N. L. Glass pour une durée correspondant audit renouvellement.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir qu'il donne son entière approbation à la prolongation accordée et approuve également le montant de l'indemnité qui sera due au colonel Glass, l'officier désigné pour exercer ces fonctions au Guatemala, à savoir 2.622 dollars par an.

En conséquence, et conformément aux termes de votre note précitée, en date du 22 juin 1942, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un renouvellement, pour une période d'un an, de l'entente entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis dont il est question à l'article 18 du titre III de l'Accord susmentionné du 27 mai 1941.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Adrián RECINOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

